

A C O R D
între Guvernul României și Guvernul Irlandei
privind readmisia propriilor cetățeni și a cetățenilor
unor state terțe care se află ilegal pe teritoriile statelor lor

Guvernul României și Guvernul Irlandei, denumite în continuare "Partea Contractantă" sau, după caz, "Părțile Contractante",

În dorința de a dezvolta cooperarea dintre cele două Părți Contractante în scopul asigurării unei mai bune aplicări a dispozițiilor privind circulația persoanelor și respectării drepturilor și garanțiilor prevăzute de legislațiile în vigoare în fiecare din cele două state,

În dorința de a combate migrația ilegală pe bazele reciprocității și în vederea facilitării readmisiei persoanelor cu ședere ilegală pe teritoriile statelor Părților Contractante, precum și tranzitul acestor persoane în cazul transferului către o țară terță,

Au convenit următoarele:

Articolul 1
Terminologie

Pentru scopurile prezentului Acord, termenii enumerați mai jos au următoarele înțelesuri:

1. "cetățean al unui stat terț" înseamnă o persoană care nu are cetățenia statului uneia dintre Părțile Contractante, inclusiv o persoană apatridă;
2. "viză" înseamnă un permis valabil eliberat de autoritățile competente ale unei Părți Contractante, care dă dreptul unei persoane să intre și să rămână pe teritoriul statului acesteia, fără întrerupere, pentru o perioadă determinată, în conformitate cu legislația statului Părții Contractante ce eliberează viza;
3. " permis de ședere" înseamnă un permis valabil, eliberat de autoritățile competente ale unei Părți Contractante, care dă dreptul unei persoane să domicilieze pe

teritoriul statului Părții Contractante respective. Permisul de ședere nu reprezintă o viză sau permisiunea de a rămâne pe teritoriul statului unei Părți Contractante pe durata soluționării unei cereri de azil sau, după caz, pe durata unei proceduri de expulzare sau deportare, dacă acestea sunt aplicabile în statul unei Părți Contractante.

Articolul 2 **Readmisia propriilor cetățeni**

1. Fiecare Parte Contractantă va readmite, la cererea celeilalte Părți Contractante și fără îndeplinirea vreunor formalități deosebite, persoana care nu îndeplinește ori nu mai îndeplinește condițiile în vigoare pentru intrarea sau șederea sa pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante, dacă se dovedește sau dacă sunt motive temeinice să se prezume că această persoană are cetățenia statului Părții Contractante Solicitate.

2. La cererea Părții Contractante Solicitante, Partea Contractantă Solicitată va elibera, fără întârziere, persoanei ce urmează a fi returnată, documentele de călătorie necesare repatrierii acesteia sau, după caz, va aplica viza pe actul de călătorie UE emis de către autoritățile competente ale Părții Contractante Solicitante.

3. Dacă investigațiile ulterioare dovedesc că persoana readmisă nu era, în momentul plecării de pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante, cetățean al Părții Contractante Solicitate și dacă această persoană nu îndeplinește condițiile prevăzute la *paragraful 1* de mai sus sau la *Articolul 4*, Partea Contractantă Solicitantă va readmite persoana în cauză.

Articolul 3 **Dovedirea cetățeniei**

1. Dovada cetățeniei, în conformitate cu *Articolul 2* al prezentului Acord, se poate face cu:

- a) certificate de cetățenie ce pot fi în mod evident atribuite unei persoane;
- b) pașapoarte de orice fel (naționale, colective, diplomatice, de serviciu sau înlocuitoare);
- c) cărți de identitate, inclusiv cele temporare sau provizorii;
- d) livrete și legitimații militare;



- e) documente oficiale ce indică cetățenia persoanei în cauză;
- f) carnet de marinar și carnet de comandant;
- g) informații certe furnizate de către autoritățile competente.

2. În cazul în care se prezintă documente ajutătoare de tipul celor menționate la *paragraful 1* al prezentului Articol, ambele Părți Contractante vor recunoaște reciproc cetățenia fără a mai fi nevoie să se facă alte investigații.

3. Dovada *prima facie* a cetățeniei se poate face în special cu:

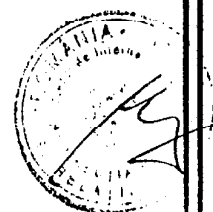
- a) fotocopii ale oricăruia dintre documentele enumerate la *paragraful 1*;
- b) permise de conducere;
- c) legitimații de serviciu;
- d) certificate de naștere;
- e) fotocopii ale documentelor menționate;
- f) declarații ale martorilor;
- g) declarația persoanei în cauză;
- h) limba vorbită de persoana în cauză,

precum și cu orice alt document ce poate facilita stabilirea cetățeniei persoanei în cauză.

4. În cazul în care se prezintă dovezi *prima facie* ale cetățeniei, ambele Părți Contractante vor considera că cetățenia a fost stabilită, dacă partea Contractantă Solicitată nu dovedește contrariul.

5. Documentele menționate la *paragrafele 1 și 3* ale prezentului Articol vor fi suficiente pentru dovedirea sau pentru a face dovada *prima facie* a cetățeniei, chiar dacă perioada de valabilitate a acestora a expirat.

6. În cazul în care dovada sau dovezile *prima facie* la care se face referire în *paragrafele 1 și 3* nu sînt suficiente pentru dovedirea sau prezumarea întemeiată a cetățeniei, reprezentanța diplomatică competentă a Părții Contractante Solicitate va audia fără întârziere persoana în cauză pentru a stabili cetățenia acesteia.



Articolul 4
Readmisia cetățenilor unor state terțe

1. Fiecare Parte Contractantă, la cererea celeilalte Părți Contractante, va readmite un cetățean al unui stat terț care a ajuns pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante direct de pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitate și care nu îndeplinește condițiile în vigoare pentru intrare sau ședere.

2. Fiecare Parte Contractantă va readmite, la cererea celeilalte Părți Contractante, un cetățean al unui stat terț care domiciliază fără autorizație pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante și care are un permis de ședere sau o viză, valabile, eliberate de către autoritățile competente ale Părții Contractante Solicitate.

Articolul 5
Excepții de la obligația de readmisie privind cetățenii statelor terțe

1. Obligația de readmisie prevăzută la Art. 4 nu se va aplica în cazul:

a) cetățenilor statelor terțe ce provin dintr-un stat care are graniță comună cu statul Părții Contractante Solicitante;

b) cetățenilor statelor terțe care, după părăsirea teritoriului statului Părții Contractante Solicitate sau după intrarea pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante, au obținut o viză sau un permis de ședere din partea acesteia din urmă;

c) cetățenilor statelor terțe care au domiciliat legal pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante vreme de cel puțin trei luni;

d) cetățenilor statelor terțe cărora Partea Contractantă Solicitantă le-a recunoscut fie statutul de refugiat, în baza prevederilor Convenției de la Geneva din 28 iulie 1951 privind statutul refugiaților și a Protocolului de la New York din 31 ianuarie 1967 privind statutul refugiaților, fie statutul de apatrid, pe baza Convenției de la New York din 28 septembrie 1954 privind statutul persoanelor apatride;

e) cetățenilor statelor terțe care au depus cerere de azil și care se află în așteptarea unor decizii definitive ale autorităților competente.

2. Dacă ambele Părți Contractante au eliberat unui cetățean al unui stat terț o viză de intrare sau un permis de ședere, Partea Contractantă a cărei viză de intrare sau al cărei permis de ședere expiră mai târziu va readmite persoana în cauză.



Articolul 6 Tranzitul

1. Fiecare Parte Contractantă va permite cetățenilor unor state terțe să tranziteze teritoriile statelor lor în scopul returnării într-un stat terț, la cererea celeilalte Părți Contractante. Partea Contractantă Solicitantă își va asuma întreaga responsabilitate pentru continuarea călătoriei către țara de destinație finală a unei persoane aflate într-o asemenea situație și va readmite persoana respectivă în cazul în care returnarea nu se poate desfășura, indiferent de natura motivelor. Partea Contractantă Solicitantă poate cere ca un reprezentat al autorității competente a Părții Contractante Solicitante să asigure escorta pe timpul tranzitării teritoriului statului său.

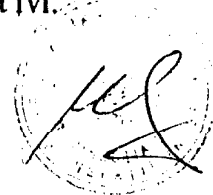
2. Partea Contractantă Solicitantă va acorda viză de tranzit gratuită persoanei/persoanelor escortate și celor care asigură escorta, potrivit legislației în vigoare în statul său.

3. Părțile Contractante se vor strădui să limiteze operațiunile de tranzit la cetățenii unor state terțe care nu pot fi returnați direct în țările de origine ale acestora.

Articolul 7 Termene

1. Partea Contractantă Solicitantă este obligată să răspundă în scris la cererea de readmisie ce-i este adresată, fără întârziere și, în orice caz, în termen de cel mult 20 de zile de la primirea cererii. Cererea de readmisie poate fi înaintată autorităților competente ale Părții Contractante Solicitate prin poștă, prin înmânare directă sau prin orice alte mijloace de comunicare, inclusiv prin depunerea acesteia la misiunea diplomatică competentă a Părții Contractante Solicitate. Orice respingere a unei astfel de cereri va fi motivată.

2. Partea Contractantă Solicitantă va prelua persoana ce urmează a fi readmisă imediat după aprobarea cererii de readmisie și, în orice caz, într-o perioadă de timp ce nu va depăși 3 luni de la data aprobării. Prin notificare de către Partea Contractantă Solicitantă, acest termen limită va fi prelungit cu perioada necesară Părții Contractante Solicitante pentru clarificarea impedimentelor legale sau practice care se pot ivi.



Articolul 8

Termenul limită de înaintare a cererii de readmisie

1. Cererea de readmisie a unei persoane conform prezentului Acord va trebui să fie înaintată autorităților competente ale Părții Contractante. Solicitate în decurs de 12 luni de la încheierea tuturor procedurilor naționale necesare, inclusiv cele juridice, pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante.

2. Fără a prejudicia caracterul general al *paragrafului 1*, în cazul Irlandei, procedurile naționale la care se face referire în acel paragraf vor include toate acele proceduri legate de deportare.

Articolul 9

Informații furnizate / Protecția datelor

1. În măsura în care, în scopul aplicării acestui Acord, între autoritățile competente ale Părților Contractante trebuie să se efectueze schimb de date personale, informațiile respective se vor referi numai la următoarele:

a) datele personale ale persoanelor ce urmează să fie readmise sau admise în tranzit și, la nevoie, ale membrilor de familie ai persoanei respective, după cum urmează: nume, prenume, orice nume anterior, poreclă, pseudonime, alias-uri, numele de familie și prenumele părinților, data și locul nașterii, sexul, cetățenia actuală și cele avute anterior, ultimul loc de domiciliu și locurile anterioare de domiciliu de pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitate, dacă acestea sunt cunoscute Părții Contractante Solicitante;

b) pașaportul, documentul de călătorie, permisul de trecere sau alt act de identitate (număr, data eliberării, autoritatea emitentă, locul eliberării, perioada de valabilitate etc.);

c) alte detalii necesare pentru identificarea persoanei ce urmează să fie readmisă sau admisă în tranzit;

d) dovezi pe baza cărora cetățenia poate fi stabilită sau prezumată în mod valabil;

e) orice altă informație, la solicitarea uneia dintre Părțile Contractante, necesară pentru examinarea cererii de readmisie, conform acestui Acord.

f) itinerariile, locurile de oprire, biletele de călătorie sau alte posibile aranjamente de călătorie și permisele de ședere sau vizele emise de una dintre Părțile Contractante sau de un stat terț și descrierea acestora, dacă datele respective sunt disponibile;

2. Informațiile prevăzute la *paragraful 1*, precum și oricare alte date transmise în baza acestui Acord vor fi schimbate între autoritățile competente ale Părților Contractante, în conformitate cu legislația națională a statului fiecărei Părți Contractante.

3. Datele personale pot fi comunicate doar autorităților competente ale fiecărei Părți Contractante. Autoritățile competente ale fiecărei Părți Contractante vor asigura protecția tuturor informațiilor primite în baza acestui Acord, în conformitate cu propria lor legislație națională.

4. În particular, fiecare Parte Contractantă se angajează :

a) să utilizeze orice informație primită în baza acestui Acord numai în scopul pentru care aceasta a fost solicitată;

b) să păstreze confidențialitatea informațiilor trimise Părții Contractante Solicitate și să nu le dezvăluie unei terțe părți decât dacă această dezvăluire este autorizată de Partea Contractantă Solicitantă;

c) să protejeze aceste informații împotriva oricărei pierderi accidentale, acces neautorizat, alterări sau dezvăluiri;

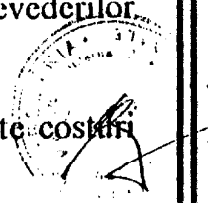
d) să distrugă aceste informații în conformitate cu orice condiții stipulate de Partea Contractantă Solicitantă, iar în cazul în care nu sunt prevăzute asemenea condiții, de îndată ce informațiile nu mai sunt necesare pentru scopul în care au fost furnizate.

Articolul 10 Costuri

1. Partea Contractantă Solicitantă va suporta cheltuielile de transport pentru persoanele ce urmează a fi readmise sau admise în tranzit în baza acestui Acord, inclusiv pentru escortă, până la frontiera statului Părții Contractante Solicitate sau, după caz, până la frontiera statului de destinație finală.

2. Partea Contractantă Solicitantă va suporta, de asemenea și cheltuielile de transport decurgând din obligația de a readmite persoanele în baza prevederilor *Articolului 2, paragraf 3*.

3. Partea Contractantă Solicitantă va suporta, la nevoie, toate celelalte costuri legate de readmisia persoanelor.



2. Informațiile prevăzute la *paragraful 1*, precum și oricare alte date transmise în baza acestui Acord vor fi schimbate între autoritățile competente ale Părților Contractante, în conformitate cu legislația națională a statului fiecărei Părți Contractante.

3. Datele personale pot fi comunicate doar autorităților competente ale fiecărei Părți Contractante. Autoritățile competente ale fiecărei Părți Contractante vor asigura protecția tuturor informațiilor primite în baza acestui Acord, în conformitate cu propria lor legislație națională.

4. În particular, fiecare Parte Contractantă se angajează :

a) să utilizeze orice informație primită în baza acestui Acord numai în scopul pentru care aceasta a fost solicitată;

b) să păstreze confidențialitatea informațiilor trimise Părții Contractante Solicitate și să nu le dezvăluie unei terțe părți decât dacă această dezvăluire este autorizată de Partea Contractantă Solicitantă;

c) să protejeze aceste informații împotriva oricărei pierderi accidentale, acces neautorizat, alterări sau dezvăluiri;

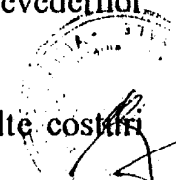
d) să distrugă aceste informații în conformitate cu orice condiții stipulate de Partea Contractantă Solicitantă, iar în cazul în care nu sunt prevăzute asemenea condiții, de îndată ce informațiile nu mai sunt necesare pentru scopul în care au fost furnizate.

Articolul 10 **Costuri**

1. Partea Contractantă Solicitantă va suporta cheltuielile de transport pentru persoanele ce urmează a fi readmise sau admise în tranzit în baza acestui Acord, inclusiv pentru escortă, până la frontiera statului Părții Contractante Solicitate sau, după caz, până la frontiera statului de destinație finală.

2. Partea Contractantă Solicitantă va suporta, de asemenea și cheltuielile de transport decurgând din obligația de a readmite persoanele în baza prevederilor *Articolului 2, paragraf 3*.

3. Partea Contractantă Solicitantă va suporta, la nevoie, toate celelalte costuri legate de readmisia persoanelor.



Articolul 11
Transportul bunurilor personale legal dobândite

1. Partea Contractantă Solicitantă va permite persoanei care urmează a fi returnată să își transporte toate bunurile sale legal dobândite, în conformitate cu prevederile legislației naționale, către țara de destinație.

2. Partea Contractantă Solicitantă nu este obligată să suporte costurile pentru transportul unor asemenea bunuri.

Articolul 12
Prevederi pentru aplicare

1. După intrarea în vigoare a prezentului Acord, Părțile Contractante se vor informa reciproc, pe cale diplomatică, asupra autorităților competente responsabile cu aplicarea acestuia, precum și în ceea ce privește adresele acestora și orice alte informații necesare pentru înlesnirea comunicării în baza acestui Acord. Părțile Contractante vor trebui, de asemenea, să se informeze reciproc asupra oricăror modificări ce survin în legătură cu aceste autorități sau cu alte informații furnizate.

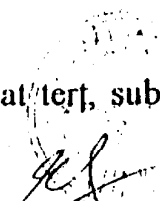
2. Autoritățile competente vor menține legătura și se vor întâlni ori de câte ori este necesar și vor decide asupra aranjamentelor practice necesare pentru aplicarea prezentului Acord.

3. Autoritățile competente vor decide și asupra altor aranjamente necesare pentru aplicarea prezentului Acord, cum sunt:

a) măsurile pentru transfer și executarea tranzitului, incluzând: aranjamente legate de călătorie, detalii privind locurile de oprire și itinerariile, data, ora și locul predării, declarația din care să rezulte că persoana urmând să fie transferată are nevoie de asistență, ajutor sau îngrijire datorită bolii sau vârstei înaintate, cu condiția ca persoana respectivă să fi consimțit să dea o astfel de declarație, precum și măsurile de protecție sau de securitate care pot fi necesare în anumite cazuri de transfer;

b) determinarea punctelor de trecere a frontierei și stabilirea datei în vederea readmisiei;

c) condițiile pentru transportul în tranzit al unui cetățean al unui stat terț, sub escorta autorităților competente;



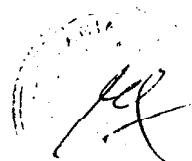
d) detalii privind dovezile sau prezumțiile în baza cărora se poate arăta că celălaltul unui stat terț a sosit direct de pe teritoriul statului uneia dintre Părțile Contractante pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante;

Articolul 13 **Legătura cu alte acorduri internaționale**

Prezentul Acord nu va aduce atingere drepturilor și obligațiilor fiecăreia dintre Părțile Contractante, decurgând din alte tratate, convenții și acorduri internaționale.

Articolul 14 **Dispoziții finale**

1. Prezentul Acord este încheiat pe o perioadă nedeterminată..
2. Fiecare Parte Contractantă va notifica celeilalte Părți Contractante, în scris, pe cale diplomatică, îndeplinirea procedurilor legale necesare în statul său pentru intrarea în vigoare a acestui Acord și a oricăror amendamente sau completări la acesta, conform *paragrafului 4* din acest articol. Acordul va intra în vigoare după nouăzeci de zile de la data primirii ultimeiia dintre cele două notificări.
3. Fiecare Parte Contractantă poate suspenda temporar prezentul Acord, în întregime sau în parte, cu excepția *Articolului 2*, din motive de protecție a securității statului, a ordinii sau sănătății publice, printr-o notificare adresată în scris celeilalte Părți Contractante. Suspendarea va fi notificată neîntârziat celeilalte Părți Contractante pe cale diplomatică și va deveni efectivă la data indicată în notificare.
4. Fiecare Parte Contractantă, în conformitate cu prevederile legale cuprinse în legislația sa națională, poate conveni asupra eventualelor amendamente sau completări la prezentul Acord. Acestea vor intra în vigoare potrivit *paragrafului 2* al prezentului articol.
5. Fiecare Parte Contractantă poate denunța prezentul Acord prin notificarea celeilalte Părți Contractante. Denunțarea va deveni efectivă în prima zi a lunii următoare celei în care a fost primită notificarea scrisă de către cealaltă Parte Contractantă.



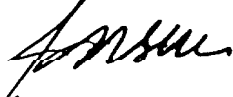
6. Prezentul Acord se va aplica tuturor persoanelor care locuiesc pe teritoriul statului fiecăreia dintre Părțile Contractante în momentul intrării sale în vigoare și după această dată.

Articolul 15 Revizuirea

Fiecare Parte Contractantă poate cere revizuirea acestui Acord, iar o astfel de revizuire se va efectua în cel mai scurt timp posibil.

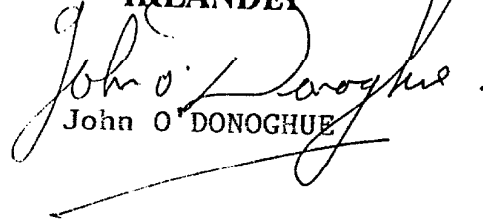
Încheiat la București, la 12 mai 2000, în două exemplare originale, fiecare în limbile română și engleză, ambele textele fiind în mod egal autentice.

PENTRU GUVERNUL
ROMÂNIEI

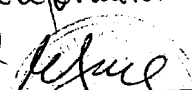


Constantin Duda IONESCU

PENTRU GUVERNUL
IRLANDEI



John O'DONOGHUE

Reținu Corpul de
Colonel 
Mirela Tăcătoiu